

A C O R D

între

Guvernul României

și

Guvernul Republicii Bulgaria

privind

**cooperarea în combaterea criminalității organizate, a
traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și
precursori, a terorismului și a altor infracțiuni grave**



Guvernul României și Guvernul Republicii Bulgaria, denumite în continuare "Părți Contractante",

Acționând în conformitate cu principiile stabilite în Tratatul de prietenie, colaborare și bună vecinătate între România și Republica Bulgaria, semnat la Sofia, la data de 27 ianuarie 1992,

Convinse de necesitatea protejării vieții, proprietății și a drepturilor și libertăților fundamentale ale cetățenilor lor,

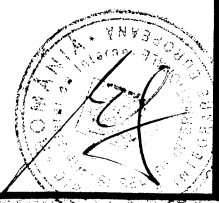
Îngrijorate de accentuarea consumului abuziv de stupefiante, precum și de intensificarea la nivel mondial a traficului internațional ilicit cu acestea,

Urmărind să-și unească eforturile pentru prevenirea și combaterea actelor teroriste,

Recunoscând avantajele cooperării internaționale, ca factor de maximă importanță pentru prevenirea și combaterea eficace a criminalității transnaționale,

Având în vedere angajamentele internaționale asumate de către ele și referindu-se în special la Convenția Unică privind stupefiantele (New York, 30 noiembrie 1961), cu modificările introduse prin Protocolul privind Amendamentele la Convenția Unică privind stupefiantele (Geneva, 25 martie 1972), Convenția Națiunilor Unite împotriva traficului ilicit cu stupefiante și substanțe psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988), Convenția privind spălarea, căutarea, capturarea și confiscarea produselor rezultate din infracțiuni (Strasbourg, 8 noiembrie 1990), Convenția Europeană privind reprimarea terorismului (Strasbourg, 27 ianuarie 1977), la Planul Global de Acțiune (New York, 23 februarie 1990) și la rezoluțiile adoptate de cel al IX-lea Congres al Națiunilor Unite privind prevenirea criminalității și tratamentul infractorilor (Cairo, 29 aprilie - 8 mai 1955)

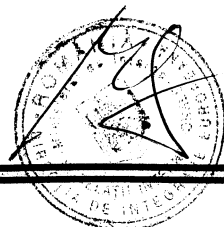
Au convenit următoarele:



Articolul 1 Domenii de cooperare

(1) În conformitate cu legislațiile lor naționale, Părțile Contractante vor coopera în prevenirea, descoperirea și cercetarea infracțiunilor, îndeosebi, a următoarelor:

1. fapte din domeniul criminalității organizate internaționale;
2. traficul ilegal cu stupefiante, substanțe psihotrope și precursori, producerea, comerțul și posesia ilegale de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori;
3. acte de terorism internațional;
4. infracțiuni îndreptate împotriva vieții, sănătății și libertății persoanelor, a demnității umane și împotriva proprietății;
5. producerea, achiziționarea, posesia, importul, exportul, tranzitul și traficul ilegal cu arme, muniții, explozivi, substanțe toxice, materiale chimice, biologice, radiologice și nucleare, cu bunuri și tehnologii de importanță strategică, precum și cu tehnologie militară;
6. infracțiuni care au ca obiect metale și pietre prețioase, precum și obiecte cu valoare istorică, culturală și artistică;
7. falsificarea sau contrafacerea documentelor de călătorie, a vizelor, banilor cu circulație în statele Părților Contractante sau în străinătate, a ambrelor poștale, certificatelor de valoare și a altor titluri de valoare emise de orice stat, a cărților de credit și de plată, care nu reprezintă titluri de valoare, precum și punerea în circulație și utilizarea unor astfel de articole;
8. operațiuni financiare și alte tranzacții ilegale cu fonduri sau bunuri;
9. spălarea banilor, precum și faptele de conversie, transfer, tănuire și mascare a produselor rezultate din infracțiuni;
10. traficul cu ființe umane, migrația ilegală și rezidența ilegală a persoanelor, exploatarea copiilor și proxenetismul;
11. traficul ilegal cu organe și țesuturi umane;
12. jocuri de noroc ilegale și manopere frauduloase folosite în jocurile de noroc legale;



13. furturi de autoturisme și comerțul ilegal cu vehicule cu motor, falsificarea sau uzul de documente falsificate pentru acestea;

14. infracțiuni cibernetice;

15. infracțiuni îndreptate împotriva proprietății intelectuale;

16. corupție;

17. contrabandă și infracțiuni la trecerea frontierei;

18. infracțiuni privind mediul ambiant.

(2) Părțile Contractante se vor sprijini reciproc în combaterea altor tipuri de infracțiuni, a căror prevenire și descoperire impune cooperarea autorităților lor competente.

(3) Părțile contractante vor coopera numai în ceea ce privește acele fapte care constituie infracțiuni în legislația națională a statelor lor.

Articolul 2

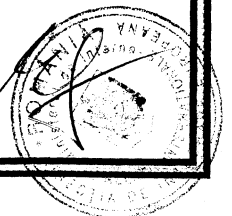
Autorități Competente

(1) Părțile Contractante își vor comunica reciproc, prin canale diplomatice, autoritățile competente pentru aplicarea prezentului Acord, denumite în continuare "Autorități Competente".

(2) Această comunicare va fi făcută în termen de treizeci de zile de la data la care prezentul Acord va intra în vigoare și va indica domeniul de competență al fiecărei Autorități Competente, denumirile complete și adresele acestora, punctele oficiale de contact, numerele de telefon, fax și adrese e-mail, precum și orice alte detalii relevante.

(3) Autoritățile Competente se vor informa reciproc imediat, în cazul oricărei schimbări survenite în privința datelor comunicate conform paragrafului (2).

(4) Autoritățile Competente vor coopera în mod direct și vor conveni asupra formelor specifice de cooperare și asupra modalităților de contact, în conformitate cu legislația națională aplicabilă și potrivit prerogativelor lor.



(5) Autoritățile Competente pot încheia protocoale de cooperare, dacă acest lucru este necesar pentru realizarea obiectivelor prevăzute în prezentul Acord și în scopul aplicării acestuia.

Articolul 3

Forme de cooperare

(1) Pentru scopurile prezentului Acord și în conformitate cu legislațiile lor naționale, Autoritățile Competente vor :

1. Efectua schimb reciproc de informații privind: persoanele, grupurile și rețelele suspectate de a fi implicate în comiterea infracțiunilor, așa după cum acestea au fost prevăzute în Articolul 1 al prezentului Acord; modurile de acțiune ale infractorilor și ale rețelelor infracționale; echipamentul, rutele și locurile de tănuire, originea și destinația bunurilor a căror posesie este ilegală; împrejurări specifice, cazuri de încălcare a legii și măsurile luate pentru prevenirea și evitarea unor astfel de infracțiuni;

2. Efectua schimb de informații cu privire la prevenirea și combaterea actelor de terorism plănuite, în special a celor îndreptate împotriva intereselor Părților Contractante și referitor la grupurile teroriste ai căror membri plănuiesc, comit sau au comis astfel de infracțiuni;

3. Coopera în căutarea persoanelor suspectate de a fi comis infracțiuni sau a persoanelor care se sustrag responsabilității penale sau executării pedepselor;

4. Coopera în căutarea persoanelor dispărute, inclusiv prin activități pentru identificarea persoanelor sau rămășițelor persoanelor neidentificate;

5. Coopera în vederea aplicării măsurilor care decurg din programe de protecție a martorilor și vor realiza schimburi de informații și de experiență în aceste chestiuni;

6. Coopera în domeniul căutării bunurilor furate și a altor obiecte implicate în activități penale, inclusiv a vehiculelor cu motor, precum și în returnarea acestora, în conformitate cu legislațiile lor naționale;

7. Sincroniza acțiunile de cooperare care implică punerea la dispoziție de personal, asistență tehnică și organizatorică pentru descoperirea și cercetarea

infracțiunilor, inclusiv prin constituirea unor grupuri de lucru comune care să coordoneze activitatea. Autoritățile Competente ale ambelor Părți Contractante se vor informa reciproc, cu operativitate, în legătură cu infracțiunile în a căror comitere sunt implicați cetățenii statelor ambelor Părți Contractante și vor coopera în realizarea cercetării operative. Se va înființa o linie protejată de comunicații pentru transmiterea on-line a informațiilor între autoritățile competente ale statelor Părților Contractante, având ca scop schimbul operativ de informații;

8. Organiza reuniuni de lucru, oricând acest lucru este necesar pentru pregătirea și coordonarea măsurilor conjugate;

9. Efectua schimburi de informații privind rezultatele cercetărilor criminalistice și criminologice, tehnicile utilizate pentru descoperirea și cercetarea infracțiunilor, structurile organizatorice ale unităților lor competente, sistemele și principiile aplicate pentru formarea, pregătirea profesională și calificarea specialiștilor, privind metodele de lucru și echipamentul folosit;

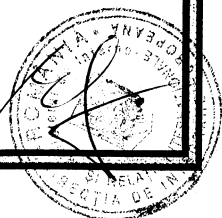
10. Efectua schimburi de informații privind obiectele și metodele utilizate pentru comiterea infracțiunilor sau bunurile rezultă din fapte cu caracter penal, la cererea Autorității Competente a celeilalte Părți Contractante;

11. Efectua schimburi de informații privind gestionarea sistemelor de evidență a cărților de identitate, a documentelor de călătorie și a documentelor de stare civilă;

12. Efectua schimburi de informații privind organizarea și modul de aplicare a managementului frontierei și măsurile de control asociate acestuia;

13. Organiza schimburi reciproce de specialiști, în scopul îmbunătățirii pregătirii de specialitate a acestora și a cunoașterii reciproce a mijloacelor și metodelor de combatere a criminalității;

14. Efectua schimburi reciproce de texte de legi și reglementări relevante, de analize și literatură de specialitate, precum și de alte reglementări semnificative pentru domeniile de cooperare prevăzute în Articolul 1 al prezentului Acord;



15. Efectua schimburi de experiență privind controlul utilizării legale a stupefiantelor, substanțelor psihotrope și a precursorilor acestora, având în vedere, în special, posibilele abuzuri.

(2) Cooperarea prevăzută la paragraful precedent se va desfășura, după caz, fie în baza programelor care urmează să fie convenite, pentru perioade de timp determinate, de Autoritățile Competente, prin protocoalele menționate la Articolul 2, paragraful (5), fie la cererea unei Autorități Competente. Aceste autorități pot acționa și unilateral, din proprie inițiativă, dacă se consideră că o astfel de acțiune corespunde scopurilor prezentului Acordului, este avantajoasă și în interesul Autorității Competente beneficiare a celeilalte Părți Contractante care, însă, trebuie să fie informată oportun despre o asemenea inițiativă.

Articolul 4

Proceduri de cooperare

(1) Furnizarea de informații în cadrul acestui Acord va fi realizată de Autoritățile Competente ale uneia dintre Părțile Contractante la solicitarea Autorităților Competente ale celeilalte Părți Contractante.

(2) Solicitarea menționată la paragraful anterior va fi transmisă în scris și va conține:

1. denumirea Autorității Competente, care adresează cererea și denumirea Autorității Competente, căreia îi este adresată;

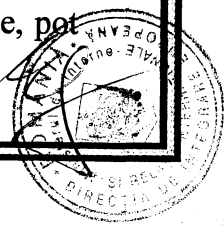
2. date cât mai detaliate despre scopul cererii, persoanele care fac obiectul acestei cereri, fapte, obiecte sau documente despre care sunt cerute informațiile, precum și date necesare pentru îndeplinirea acesteia;

3. o descriere detaliată a procedurilor specifice, pentru îndeplinirea căreia este adresată solicitarea;

4. dacă este necesar, termenele pentru îndeplinirea solicitării.

(3) Cererea va fi transmisă în limba statului Părții Contractante Solicitate sau în limba engleză;

(4) Informațiile care pot contribui la descoperirea, prevenirea sau cercetarea infracțiunilor, care aduc atingere intereselor Părților Contractante, pot



fi transmise către cealaltă Parte Contractantă prin Autoritățile Competente ale Părților Contractante, din proprie inițiativă, fără o cerere prealabilă, dacă acestea consideră că respectivele informații privesc interesele celeilalte Părți Contractante.

(5) Îndeplinirea cererilor se va realiza în cel mai scurt timp posibil. Autoritățile Competente pot solicita informații adiționale, dacă se consideră că acestea sunt necesare pentru îndeplinirea cererii.

Articolul 5

Respingerea cererii

(1) Îndeplinirea cererii poate fi refuzată, în întregime sau parțial, dacă se consideră că prin îndeplinirea acesteia s-ar putea încălca drepturile individului, suveranitatea și securitatea națională a statului sau orice alt interes important de stat ar fi amenințate ori dacă îndeplinirea cererii respective este în contradicție cu legislația națională a Părții Contractante Solicitate sau cu obligațiile internaționale asumate de către Părți.

(2) Autoritățile Competente se vor informa reciproc în scris, fără întârziere, în caz de refuz al unei solicitări sau de îndeplinire parțială a acesteia, indicând motivele.

(3) Fiecare Autoritate Competentă poate stabili condiții cu privire la îndeplinirea unei cereri sau la modul de utilizare a rezultatelor obținute prin aceasta, condiții care vor fi obligatorii pentru Autoritatea Competentă a celeilalte Părți Contractante.

Articolul 6

Protecția informațiilor

(1) Părțile Contractante vor garanta protecția tuturor datelor, informațiilor, materialelor și echipamentului schimbate reciproc în vederea aplicării prezentului Acord, inclusiv a cererilor primite, în conformitate cu legislația națională a Părții

Contractante care le-a furnizat. Nivelul de securitate stabilit de către Partea Contractantă furnizoare nu poate fi modificat.

(2) Informațiile, materialele, datele și echipamentul sau mostrele primite în cadrul prezentului Acord nu pot fi transmise unui stat terț decât cu acordul prealabil, dat în scris, al Autorității Competente a Părții Contractante care le-a furnizat.

Articolul 7

Limba de lucru

Limba de lucru în cadrul cooperării stabilite prin prezentul Acord va fi limba engleză, dacă nu se convine altfel, pentru anumite cazuri concrete.

Articolul 8

Protecția datelor personale

În scopul protecției datelor personale, denumite, în acest articol, "date", care sunt schimbate reciproc în cadrul cooperării stabilite prin prezentul Acord, Părțile Contractante se angajează să respecte, prin intermediul Autorităților lor Competente, în conformitate cu legislația națională respectivă, următoarele reguli:

1. Partea Contractantă care le primește, poate utiliza datele numai pentru scopul și în condițiile stabilite de Partea Contractantă care le furnizează;
2. La cererea Părții Contractante care furnizează datele, Partea Contractantă care le primește va specifica modul de utilizare a datelor transmise și rezultatele obținute astfel;
3. Datele pot fi trimise numai Autorităților Competente în combaterea criminalității. Datele nu pot fi transmise altor autorități, decât cu acordul scris al Părții Contractante care le furnizează;
4. Partea Contractantă care furnizează datele are obligația de a se asigura că acestea sunt corecte și de a verifica dacă transmiterea acestora este necesară și corespunzătoare scopului. Dacă, ulterior, se stabilește că au fost transmise date eronate sau care nu ar fi trebuit transmise, Partea Contractantă

care le-a primit trebuie notificată imediat. Partea Contractantă care a primit datele va corecta erorile sau, în cazul în care datele nu ar fi trebuit transmise, le va distruge;

5. O persoană ale cărei date urmează să fie transmise sau au fost transmise poate, la cererea sa, să obțină informații despre datele transmise și scopul utilizării lor, dacă legislația națională a Părții Contractante solicitate permite acest lucru;

6. În momentul transmiterii datelor, Partea Contractantă care le furnizează va notifica cealaltă Parte Contractantă cu privire la termenul pentru distrugerea lor, în conformitate cu legislația sa națională. Indiferent de acest termen, datele privind persoana respectivă trebuie distruse imediat ce nu mai sunt necesare. Partea Contractantă care le-a furnizat trebuie să fie informată despre distrugerea datelor transmise și despre motivele distrugerii. În cazul încetării valabilității prezentului Acord, toate datele primite în baza lui trebuie să fie distruse, cel mai târziu până la data la care încetează valabilitatea sa;

7. Ambele Părți Contractante au obligația de a ține evidența transmiterii, primirii și distrugerii datelor;

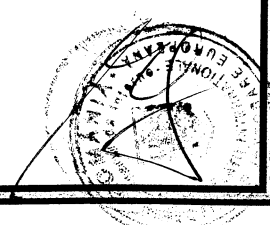
8. Ambele Părți Contractante au obligația de a proteja efectiv datele împotriva accesului neautorizat și a modificării sau publicării lor neautorizate.

Articolul 9

Ofițerii de legătură

(1) Fiecare Parte Contractantă poate, în conformitate cu legislația aplicabilă, să numească o persoană de specialitate care să funcționeze în cadrul misiunii sale diplomatice pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.

(2) Persoana desemnată în baza paragrafului precedent va acționa în calitate de ofițer de legătură, asigurând contactele și facilitând comunicarea, precum și alte forme de cooperare cu Autoritățile Competente ale celeilalte Părți Contractante.



Articolul 10

Costuri

(1) Dacă nu se convine în prealabil, în alt fel, de către Autoritățile Competente:

1. costurile în legătură cu schimbul de informații și de texte de lege, reglementări, analize și literatură de specialitate relevante, prevăzute la Articolul 3, punctul 14 al prezentului Acord, vor fi suportate de Partea Contractantă care le furnizează;

2. costurile în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la Articolul 3, punctele 2, 3, 4 și 6 ale prezentului Acord, vor fi suportate de Partea Contractantă care furnizează asistența pentru cealaltă Parte Contractantă în cadrul cooperării, cu excepția costurilor privind transportul internațional, care vor fi suportate de Partea Contractantă care solicită asistența;

3. costurile aferente realizării activităților de cooperare prevăzute la Articolul 3, punctul 5 al prezentului Acord vor fi suportate de Partea Contractantă care solicită asistența. Părțile Contractante se angajează să respecte echilibrul mutual și reciprocitatea unei asemenea cooperări.

(2) Orice alte costuri în legătură cu activitățile de cooperare prevăzute la Articolul 3 al prezentului Acord vor fi suportate de Părțile Contractante pe bază de reciprocitate.

(3) Detaliile privind plata cheltuielilor aferente implementării prezentului Acord vor fi convenite de Autoritățile Competente, potrivit cerințelor, prin protocoalele menționate la Articolul 2, paragraf (5) al prezentului Acord.

Articolul 11

Reglementarea litigiilor

Orice litigiu cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord va fi reglementat prin consultări și negocieri între Părțile Contractante.



Articolul 12

Relația cu alte acorduri. Amendamente

(1) Prezentul Acord nu afectează drepturile și obligațiile Părților Contractante care decurg din alte acorduri internaționale bilaterale sau multilaterale, la care acestea sunt parte.

(2) Părțile Contractante pot conveni să modifice prezentul Acord, la propunerea scrisă a oricăreia dintre ele. Astfel de modificări vor intra în vigoare conform procedurii de intrare în vigoare a Acordului.

Articolul 13

Dispoziții finale

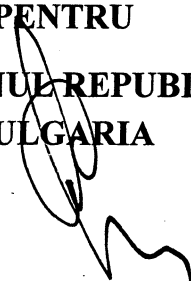
(1) Prezentul Acord este încheiat pentru o perioadă de timp nedeterminată și va intra în vigoare de la data primirii ultimei dintre notificările prin care părțile Contractante se informează reciproc, prin canale diplomatice, asupra îndeplinirii cerințelor de intrare în vigoare a acestuia, în conformitate cu legislația lor națională.

(2) Oricare Parte Contractantă poate denunța Acordul, în orice moment, printr-o notificare scrisă transmisă pe canale diplomatice. Denunțarea produce efecte după șase luni de la data predării unei astfel de notificări celeilalte Părți Contractante.

Semnat la Sofia la 10 iulie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, bulgară și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferențe de interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU

GUVERNUL ROMÂNIEI

PENTRU

GUVERNUL REPUBLICII
BULGARIA

Conform cu originalul
Celor
Mircea Iosad
